

Le parole tra noi leggere

FABIO TRONCARELLI TRADUCE BORGES E HOPKINS

Borges

MILONGA DE JACINTO CHICLANA

Ricordo. Fu a Balvanera
in una notte lontana,
Qualcuno disse quel nome...
Un tale...Giacinto Chiclana.

Sì..Ecco, udii mormorare
di un angolo buio, un coltello...
Scintilla ancora. Scompare
e appare nel tempo il duello.

Perché quel nome mi torna
in mente, mi cerca? Quel nome..
Quell'uomo che con la sua ombra
mi chiama. Non so la ragione.

Io me l'immagino audace,
con l'anima lieve. Smarrita.
No, lui non alza la voce,
ma sa giocare la vita.

Nessuno con passo più saldo
avrà calpestato la terra.
Nessuno come lui. Calmo,
sfidando l'amore, la guerra.

In aria, sull'orto, sul patio,
le torri di Balvanera...
E quella morte... Una strada
qualsiasi, per caso, una sera...

Non vedo bene il suo viso.
La luce acceca... Il fanale...
ombre nell' ombra. Improvviso
lo scatto. Un serpente! Il pugnale!

E quando nel sangue l' acciaio
sentì come un velo sul cuore,
pensò che non deve in ritardo
andarsene un uomo d' onore.

Sì, solo Dio sa di certo
che cosa un cuore nasconde,
ma io sto cantando il segreto

che affiora nascosto in un nome.

Tra quello che l'uomo non crede,
che piange più amaramente,
non odia mai, non si pente
di essere nobile, prode.

Ed il coraggio non stanca
mai la speranza mai vana.
E la milonga lo canta,
se canta Giacinto Chiclana.

Testo originale
MILONGA DE JACINTO CICHLANA

Me acuerdo. Fue en Balvanera,
En una noche lejana
Que alguien dejó caer el nombre
De un tal Jacinto Chiclana.

Algo se dijo también
De una esquina y de un cuchillo;
Los años nos dejan ver
El entrevero y el brillo.

Quién sabe por qué razón
Me anda buscando ese nombre;
Me gustaría saber
Cómo habrá sido aquel hombre.

Alto lo veo y cabal,
Con el alma comedida,
Capaz de no alzar la voz
Y de jugarse la vida.

Nadie con paso más firme
Habrá pisado la tierra;
Nadie habrá habido como él
En el amor y en la guerra.

Sobre la huerta y el patio
Las torres de Balvanera
Y aquella muerte casual
En una esquina cualquiera.

No veo los rasgos. Veo,
Bajo el farol amarillo,
El choque de hombres o sombras
Y esa víbora, el cuchillo.

Acaso en aquel momento
En que le entraba la herida,
Pensó que a un varón le cuadra
No demorar la partida.

Sólo Dios puede saber
La laya fiel de aquel hombre;
Señores, yo estoy cantando
Lo que se cifra en el nombre.

Entre las cosas hay una
De la que no se arrepiente
Nadie en la tierra. Esa cosa
Es haber sido valiente.

Siempre el coraje es mejor,
La esperanza nunca es vana,
Vaya pues esta milonga
Para Jacinto Chiclana.

Jorge Luis Borges

.....

G. M. Hopkins
FRATELLI

Com'è bello er fratello,
grande e grosso! La vita
der più grande è 'n gioiello.
Er sole tra le le dita...

A la recita, a scola
- so passati du' anni -
je danno la parola
a 'no scricciolo, a Gianni.

E Enrico? Quanta spocchia!
Tutto pe' 'sto scimmiotto.
Me pare 'na ranocchia...
Ma lui se caca sotto!

Er fratellino è solo,
solo in mezzo all'attori.
Lui se mette de fori
con me, su 'n muricciolo,

e recita - è 'na calla!-
la parte de chi sente,
ma ffà finta de gnente.

Io je faccio da spalla.

Ride, diventa rosso,
se morde er porpastrello,
rincojonito, scosso,
perzo dietro ar fratello

Le mani fanno male
strette 'n mezzo i ginocchi.
Quanno te tuffi è uguale:
te butti e strigni l'occhi.

Sì, è 'na favola tutto,
'no scherzo della vita.
Te dice: "Io so' sparita..."
E invece è tutto un trucco.

Quer fijo de 'na mignotta,
co' la faccia de bronzo,
nun ce pensa e se butta.
E lui, come 'no stronzo,

adora su' fratello,
je pare er Bambinello!
Beh, passeno du' atti,
(du' palle!) e, sia lodato

iddio, è la fine. Gianni
s'inchina. Forgorato
piagne Enrico e se vorta
e ffà finta de gnente.

"Eh, c'ha la lingua sciorta,
Gianni."dice la ggente.
E Enrico? Lui nasconne
la faccia, er pianto, er foco

sulle guance: confonne
la vergogna cor gioco.
Ah Natura matrigna,
bbona quanno te pare!

Allora sei benigna...
Nun sei sciapa, c'è er sale...
Natura 'nfame, allora
tu sai esse gentile!

Dorce, tenera, cara,
come 'na rosa a aprile!

Testo originale
G. M. HOPKINS

Brothers

How lovely the elder brother's!
Life all laced in the other's,
Lóve-laced! -- what once I well
Witnessed; so fortune fell.
When Shrovetide, two years gone,
Our boys' plays brought on
Part was picked for John,
Young Jóhn: then fear, then joy
Ran revel in the elder boy.
Their night was come now; all
Our company thronged the hall;
Henry, by the wall,
Beckoned me beside him:
I came where called, and eyed him
By meanwhiles; making my play
Turn most on tender byplay.
For, wrung all on love's rack,
My lad, and lost in Jack,
Smiled, blushed, and bit his lip;
Or drove, with a diver's dip,
Clutched hands down through clasped knees --
Truth's tokens tricks like these,
Old telltales, with what stress
He hung on the imp's success.
Now the other was bráss-bóld:
Hé had no work to hold
His heart up at the strain;
Nay, roguish ran the vein.
Two tedious acts were past;
Jack's call and cue at last;
When Henry, heart-forsook,
Dropped eyes and dared not look.
Eh, how áll rúng!
Young dog, he did give tongue!
But Harry -- in his hands he has flung
His tear-tricked cheeks of flame
For fond love and for shame.
Ah Nature, framed in fault,
There 's comfort then, there 's salt;
Nature, bad, base, and blind,
Dearly thou canst be kind;
There dearly thén, deárly,
I'll cry thou canst be kind.